



CLASSIQUES
GARNIER

« Table des matières », in BRUCKER (Charles) (dir.), *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance*, p. 403-405

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5257-4.p.0405](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5257-4.p.0405)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1997. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS.....	7
THÉORIE, MÉTHODE d'APPROCHE ET LANGAGE TECHNIQUE	
Du doute à la conscience du succès : le cas de Claude de Seyselle (1504-1514) par Gianni MOMBELLO	17
Jean Corbechon, traducteur ou adaptateur de Barthélemi l'Anglais ? par Michel SALVAT.....	35
Jean de Beauvau, traducteur de François Philelphe par Richard TRACHSLER.....	47
Pour une typologie des traductions en France au XIV ^e siècle par Charles BRUCKER.....	63
Traductions de termes anthroponymiques et toponymiques bibliques et évangéliques du latin de la Vulgate en moyen français dans des documents des XIV ^e et XV ^e siècles par Henri DIAMENT	81
Traduction, adaptation et vulgarisation chirurgicale : le cas de la <i>Chirurgia Parva</i> de Guy de Chauliac par Sylvie BAZIN	91
TRADUCTION, HISTOIRE DES IDÉES ET ESTHÉTIQUE LITTÉRAIRE	
De la paraphrase à la traduction : Gilles de Rome en moyen français ("De regimine principum") par Outi MERISALO	107
Traduction et adaptation dans l' <i>Advision-Cristine</i> de Christine de Pizan par Liliane DULAC et Christine RENO	121
Le <i>Violier des Histoires Romaines</i> (1521), traduction- adaptation des <i>Gesta Romanorum</i> par Jacques CHOCHÉYRAS	133

Jean de Meun lexicographe : usage de la réduplication synonymique dans deux traductions par Denis BILLOTE, Philippe BROSSSEL et Eric HICKS	141
--	-----

PRÉSENCE DU MONDE ANTIQUE ET ITALIEN

Christine de Pizan : une lectrice avide et une vulgarisatrice fidèle des <i>Rumigacions du latin et des parleures des belles sciences</i> par Gabriella PARUSSA	161
La vie sociale dans les premières traductions des <i>Annales</i> de Tacite par Barbara VERWIEBE.....	177
La cour de René d'Anjou et les premières traductions d'œuvres italiennes en France par Gabriel BIANCIOTTO	187

TRADUCTION, PÉDAGOGIE ET HISTOIRE DE LA LANGUE

Conjonctions de subordination dans la "Grande Charte" par Yorio OTAKA.....	207
Une traduction anglo-normande du Pseudo-Anselme : le manuscrit Lichfield 16 par D. A. TROTTER	225
Traduction et lexique scientifique : le cas des <i>Problèmes</i> d'Aristote traduits par Evrart de Conty par Joëlle DUCOS	237
John Palsgrave et les problèmes pratiques de la traduction par Pierre DEMAROLLE.....	249
Vitruve latin et français dans les dictionnaires de Robert Estienne par Terence Russon WOOLDRIDGE	261

UNE NOUVELLE ÈRE DE LA TRADUCTION : LE XVI^e SIÈCLE

Michel de Castelnau, traducteur de Ramus par Colette DEMAIZIÈRE	283
--	-----

Plutarque en France par Walter BERSCHIN	295
La première édition bilingue de l' <i>Histoire d'Aurelio et d'Isabelle</i> (Gilles Corrozet, Paris, 1546) ou quelques problèmes de traduction d'italien en français au XVI ^e siècle par Maria COLOMBO-TIMELLI	299
L'idée d'une spécificité linguistique et culturelle au XVI ^e siècle et sa manifestation dans l'activité traduisante par Anne-Marie CHABROLLE	319
Quelques procédés de traduction et d'adaptation dans les <i>Poèmes</i> de Jean-Antoine de Baïf par Elisabeth VINESTOCK	325
Jean Martin dans ses préfaces : un traducteur à la Renaissance par Jean-Claude ARNOULD.....	335
Sénèque et Matthieu dans la <i>Clytemnestre</i> (1589) par Gilles ERNST	345
Une traduction française de <i>La Célestine</i> par Marie ROIG MIRANDA.....	359
Les préfaces aux traductions françaises de la Bible par Olivier MILLET	373
INDEX DES NOMS PROPRES ET DES TITRES	389
INDEX DES TERMES ET DES NOTIONS	397
TABLE DES MATIÈRES.....	403